

ХУҚУҚШУНОСЛИК ЛЕКСИКАСИДА ТЕРМИН ВА АТАМА ТУШУНЧАСИ

Икрамова Дилфуза Мухиддиновна

Низомий номидаги Тошкент давлат

педагогика университетининг мустақил тадқиқодчиси

[abdullaeva.d.@mail.ru](mailto:abdullaeva.d@mail.ru)

Аннотация. Атама сўзининг маъноси уни касбий, илмий ёки техник тушунча билан боғлайди, атама бўлмаган сўзнинг маъноси уни нафақат кундалик тушунча ёки умумий ғоя билан, балки ҳиссиёт, иродавий туртки, эстетик тажриба билан ҳам боғлайди.

Калит сўзлар: корреляция, чегара, стилистик, рецептив, прагматик, стратегик, парадигматика, консолидация, перцептив, объект, ходиса, полисемия, омонимия.

Аннотация. Значение термина связывает его с профессиональным, научным или техническим понятием, значение нетерминового слова связывает его не только с житейским понятием или общим представлением, но и с эмоцией, волевым порывом, эстетическим переживанием. .

Ключевые слова: корреляция, граница, стилистический, рецептивный, прагматический, стратегический, парадигматический, закрепление, перцептивный, объект, явление, полисемия, омонимия.

Abstract. The meaning of a term connects it with a professional, scientific or technical concept, the meaning of a non-term word connects it not only with an everyday concept or a general idea, but also with an emotion, a strong-willed impulse, an aesthetic experience. .

Key words: correlation, boundary, stylistic, receptive, pragmatic, strategic, paradigmatic, consolidation, perceptual, object, phenomenon, polysemy, homonymy.

Кундалик мулоқот шароитида ёки адабий матнларда ишлайдиган атама умумий фикрни ифодалайди ва кундалик тушунча ва умумий ғоя ўртасидаги чегара жуда ўзбошимчалик билан, акс эттирилган хусусиятларнинг моддийлик даражасидан иборат: кундалик концепция объектнинг хусусиятларига нисбатан юқори даражадаги бағрикенглик, яқинлашиш, яқинлик даражаси билан ажралиб туради. Ўз навбатида, атама кундалик тушунчадан объектнинг акс эттирилган хусусиятларининг кўпроқ моддийлиги, акс эттирилган объектларнинг моҳиятига кириб бориш даражаси билан фарқ қилади.

Т.А. Журавлеванинг сўзларига кўра, сўз атамасининг маъно хусусиятларини кенг тарқалган сўзнинг маъноси билан таққослаганда қуйидагиларга қисқартириш мумкин:

1) сўз термини маъноси уни, биринчи навбатда, алоҳида предмет билан эмас, балки уларнинг синфи, туркуми, тури билан боғлайди; атама

бўлмаган сўзнинг маъноси уни биринчи навбатда муайян нарса, объект, хусусият, жараён ва бошқалар билан боғлайди, гарчи баъзи контекстларда атама бўлмаган сўз тушунча ёки умумий фикр билан боғлиқ бўлса;

2) атама сўзининг маъноси уни касбий, илмий ёки техник тушунча билан боғлайди, атама бўлмаган сўзнинг маъноси уни нафақат кундалик тушунча ёки умумий ғоя билан, балки ҳиссиёт, иродавий туртки, эстетик тажриба билан ҳам боғлайди;

3) атама сўзининг маъноси уни таърифлаш зарурати билан боғлайди; атама бўлмаган сўзнинг маъноси бундай корреляцияга эга эмас, гарчи таъриф имкон беради;

4) сўз атамасининг маъноси воқелиқдан абстракциянинг юқори даражаларига кўтарилиши ва ҳатто у билан алоқаларни узиши мумкин; атама бўлмаган сўзнинг маъноси, қоида тариқасида, ҳақиқатдан мавҳумликнинг пастки даражаларида қолади;

5) атама сўзининг маъноси маълум бир касбий фаолият билан боғлиқ; атама бўлмаган сўзнинг маъноси инсоний мулоқотнинг касбий бўлмаган эҳтиёжлари билан боғлиқ. (Журавлева, 1995:22-23)

Термин ва атама чегарасининг таърифи терминологик луғатга киритиладиган луғат чегараларини белгилашга қаратилган. Биз қабул қилган атама таърифига асосланиб, В.М. Перервадан сўнг, танлашнинг баъзи масалаларини амалий ҳал қилиш имконини берадиган атаманинг «пастки чегараси» ва «юқори чегараси» тушунчаларини киритиш мақсадга мувофиқ кўринади (Перерва, 1976: 193) Терминнинг «пастки чегараси» сўз атамаси билан атама бўлмаган сўз ўртасидаги чегарадир. Терминологик луғатда атама таърифига мувофиқ фақат маълум бир илмий тушунчани билдирувчи сўзлар, яъни сўзлар — терминлар танланади. Тилнинг оддий сўзлари терминологик луғатга киритилмайди ва белгиланган чегарадан ташқарида қолади.

Лекин шуни ёдда тутиш керакки, айрим ҳолларда тилнинг оддий сўзи терминологик маъно касб этади (бир ёки бир нечта), яъни унинг бир ёки бир неча маъносидаги сўз терминга айланади. Бу ҳолат атама ясалишининг кенг тарқалган усулларидан бири тилдаги умумий сўзларни қайта кўриб чиқиш йўли билан қарз олишдир (Будагов, 1965: 25-26). Масалан, кенг тарқалган ремедй сўзи — «касаллик давоси, дори, малҳам» — юридик атама сифатида «суд ҳимоя воситаси, ҳуқуқ ҳимоя воситаси» сифатида ишлатила бошланди, умумий қўлланиладиган «чаир» — стул сўзи ҳуқуқий атамаси сифатида «Амер. электр стул», «юқори мансабга эга шахс эгаллаган жой: тахт, парламентдаги ўрин, судьялик ўрни ва бошқалар», «юқори лавозим», «суд; судья лавозими»; «Амер. стул»; «ҳокимият; шаҳар ҳокими лавозими» сифатида қўллана бошлади.

Терминнинг «юқори чегараси» В.М. Перерва томонидан атама-ибора ва атамаларнинг эркин бирикмаси, аниқроғи, луғатга киритиладиган лексика ҳодисаси сифатидаги мураккаб ва қўшма атама ўртасидаги чегара, ва нутқ

ходисаси сифатида алоҳида атамаларнинг синтактик ассоциацияси, луғатдан ташқарида қолдирилган. (Перерва, 1976:194)

Ушбу тадқиқотда биз русча-инглизча ва инглизча-русча хукуқшуносликка оид луғатларда келтирилган маълумотлардан фойдаланамиз, аммо шуни таъкидлаш керакки, атамаларнинг эркин бирикмалари сони деярли чексиздир ва шунинг учун атама учун «юқори чегара» ни белгилаш жуда қийин. Шунинг учун биз О.Д. Митрофанова томонидан таклиф қилинган таснифга амал қиламиз.

О.Д. Митрофанованинг фикрича, ўзининг семантик ва этимологик хусусиятларига кўра илмий матннинг лексик таркиби учта манбага бориб тақалади:

- ҳақиқий атамалар (юқори ихтисослашган луғат);
- умумий тилнинг семантик жиҳатдан ихтисослашган сўзлари (тугатирилган сўзлар);
- умумий қабул қилинган маъноларда ишлатиладиган умумий тилнинг сўзлари. (Митрофанова, 1985: 156).

Терминологик характердаги луғат, маълум бир фан тилида шаклланган кўплаб атамалар бу тилдан нарига ўтмайди. Шуни таъкидлаш керакки, она тилида сўзлашувчиларнинг билим даражасининг ошиши ва сўзлашув нутқининг илмий-техникавий ўзаро таъсири кучайиши муносабати билан кўп сонли атамалар умумий тилга кириб, «терминологик» семантикадан ажралмаган ҳолда иккиламчи лексик маъноларни ривожлантиради. Қуйидаги В.С. Кулебакин, сўзнинг семантикаси лексик тушунча ва лексик фонга бўлинади, деб ҳисоблаймиз. Ҳар бир сўз умумлаштиради, яъни объектлар ёки ходисалар синфини номлайди, шунинг учун тушунча — бу баъзи семантик қисмларнинг йиғиндиси бўлиб, улар ёрдамида одам маълум бир объект ушбу ном кўриб чиқадиган тўпламга (синфга) тегишли ёки йўқлигини аниқлайди. (Кулебакин, 1968:69)

Сўзнинг семантикаси жамоат онгига тегишли, яъни у маълум бир миллий маданиятнинг барча аъзоларига, мос равишда миллий тилнинг барча она тилида сўзлашувчиларига хосдир. Терминнинг семантикаси фақат мутахассисларга тегишли, шунинг учун у умуммиллий эмас, балки гуруҳ характерига эга. Шундай қилиб, мутахассис тайёрлаш атамаларнинг семантикасини (нафақат тушунчаларни, балки у ёки бу даражада фонларни) ўзлаштиришдан бошқа нарса эмас. «Гуруҳ тилининг семантикасини ўзлаштириш орқали ўқувчини гуруҳга босқичма-босқич киритиш. Ушбу диаграммада лексик тушунча ва фон (А) соҳаси илмий тушунча ва фон майдони (С) ва уларнинг кесишиш майдони (Б) ўртасидаги боғлиқлик кўрсатилган. Кесишиш майдони (Б) касбий йўналтирилган лексика соҳасига тааллуқли бўлиши мумкин, бу Б соҳаси ўқитувчи учун касбий йўналтирилган лексикани ўргатишда муҳим аҳамиятга эга. Шуни ҳам таъкидлаш керакки, кўпчилик илмий атамалар умумий адабий тилнинг тугатувчи сўзлари деб аталади. Мутахассислик бўйича адабиётни тушуниш, шунингдек, касбий

мавзулар бўйича мулоқотни ўргатишда атамаларнинг ўзи ҳам, тугатувчи сўзлар ҳам муҳим роль ўйнайди. Ушбу икки гуруҳ ушбу тадқиқотда касбий йўналтирилган лексика деб аталади.

Ҳар қандай тилнинг луғатини ўргатишда сўз маъноларининг ҳажмини ўрганишда қийинчиликлар пайдо бўлади, бу кўп ҳолларда она тилига тўғри келмайди, сўзларнинг кўп маънолилиги, баъзи сўзларнинг бошқалар билан уйғунлик хусусияти, шунингдек сўзни алоқанинг муайян ҳолатларида қўллаш. Инглиз тилининг ўзига хос хусусияти полисемия ва омонимиядир. Семантик жиҳатдан яқин сўзлар инглиз ва француз тилларидан келиб чиққан сўзлар билан ифодаланганда, бундай ҳодисалар ҳам қийинчилик билан намоён бўлади. Мисол учун, «ўғирлик, талончилик» - theft, abbrochment.

Инглиз тилидаги касбий йўналтирилган ҳуқуқшунослик лексикаси умумий адабий луғат билан солиштирилганда ўзига хос хусусиятларга эга.

Инглиз тилининг касбий йўналтирилган ҳуқуқшунослик лексикасининг табиати шундан иборатки, бу ерда барқарор ибора, ифода кўпинча маъно бирлиги вазифасини бажаради, шунинг учун «лексик бирлик» атамасидан фойдаланиш қонунийдир. Мустақил лексик маънога эга бўлган ва нутқ бирлиги вазифасини бажаришга қодир бўлган тил бирлиги лексик бирлик деб қараймиз. (Азимов, Шчукин, 1999: 133) касбий йўналтирилган лексика ва терминологиянинг лексик таркибий қисмлари касбий йўналтирилган лексиканинг энг ўзига хос қисми бўлиб, озми-кўпми тўпламли сўз бирикмаларини ўз ичига олади. Масалан, *negligence* — небрежность; *negligence* - небрежность; *negligence per se* - отсутствие обычной меры заботливости; *gross negligence* грубая небрежность; *active negligence* - небрежность, выразившаяся в действии; *passive negligence* - небрежность, выразившаяся в бездействии.

Ҳуқуқшуносликка оид лексиканинг энг муҳим элементи — бу ҳуқуқ соҳасига хос бўлган тушунчани билдирувчи маънолар йиғиндиси сифатидаги атама. Ҳуқуқшуносликка оид лексика терминология ижтимоий фанлар терминологиясининг энг муҳим таркибий қисмларидан бири бўлиб, унинг шаклланиши ва ривожланиши экстралингвистик ва лингвистик омилларнинг мураккаб ўзаро боғланиши билан боғлиқ. Касбий йўналтирилган инглиз ҳуқуқшуносликка оид лексикасининг ривожланиши ва эволюциясининг ўзига хос хусусияти, айниқса халқаро ҳуқуқ ва инсон ҳуқуқлари соҳасида — бу катта динамизм, кўп сонли сўз бирикмалари ва тил алмашинувининг юқори интенсивлиги.

Касбий йўналтирилган луғат ҳақида гапирганда, лексик-семантик соҳа каби тушунчани айтиб ўтмаслик мумкин эмас. Лексик-семантик соҳа ўз-ўзини ривожлантиришга қодир бўлган мураккаб органик яхлитликдир. Кембриж энциклопедияси семантик ёки лексик соҳани «лексемалар ўзаро таъсир қиладиган ва ўзаро бир-бирини махсус тарзда белгилайдиган маъно соҳаси» деб таърифлайди (Кристал, 1995: 157).

Рус тилшунослигида «майдон» атамаси одатда «умумий мазмун билан (баъзан умумий расмий кўрсаткичлар билан) бирлаштирилган ва белгиланган ходисаларнинг концептуал, предметли ёки функционал ўхшашлигини акс эттирувчи лингвистик (асосан лексик) бирликлар тўплами» сифатида тушунилади.» (Ярцева, 1998:380)

Фойдаланилган адабиётлар

1. Абрамов А.П. Из опыта преподавания бухгалтерской терминологии студентам-юристам. Филологические аспекты и частные методики преподавания иностранных языков в вузе. - Ростов-на-Дону, 1998. - с. 3-5
2. Аванесян Ж.Г. Английский язык для юристов. Учебное пособие. - Москва, 2009. - с. 127.
3. Агапова Д.В. Формирование перцептивной компетенции аудирования как компонента межличностного общения у студентов I-II курсов языкового факультета (на примере английского языка). Автореф. дисс.канд. пед. наук, СПб., 2004. - 22 с.
4. Агопова Н.В. Автоматизация навыков произношения английской юридической лексики. Учебное пособие для юридических вузов. - Белгород, 1999. - с. 62
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: «Златоуст», 1999. - с.472
6. Алексеева Л.Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально-ориентированному общению студентов факультета международных отношений (на материале английского языка). - СПб., 2002.-313 с.
7. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. - 128 с.
8. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией: Пол общ. ред. И.В. Мироновой. СПб. Изд. «Юридический центр Пресс». 2000—560 с.
9. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. [Учебник для институтов и факультетов иностранных языков]. - М., 1986. - 295 с.
10. Арнольд И.В. Методические рекомендации по основам лингвистических исследований. Для студентов старших курсов факультетов иностранных языков и слушателей ФПК. Л., 1985. - 50 с.